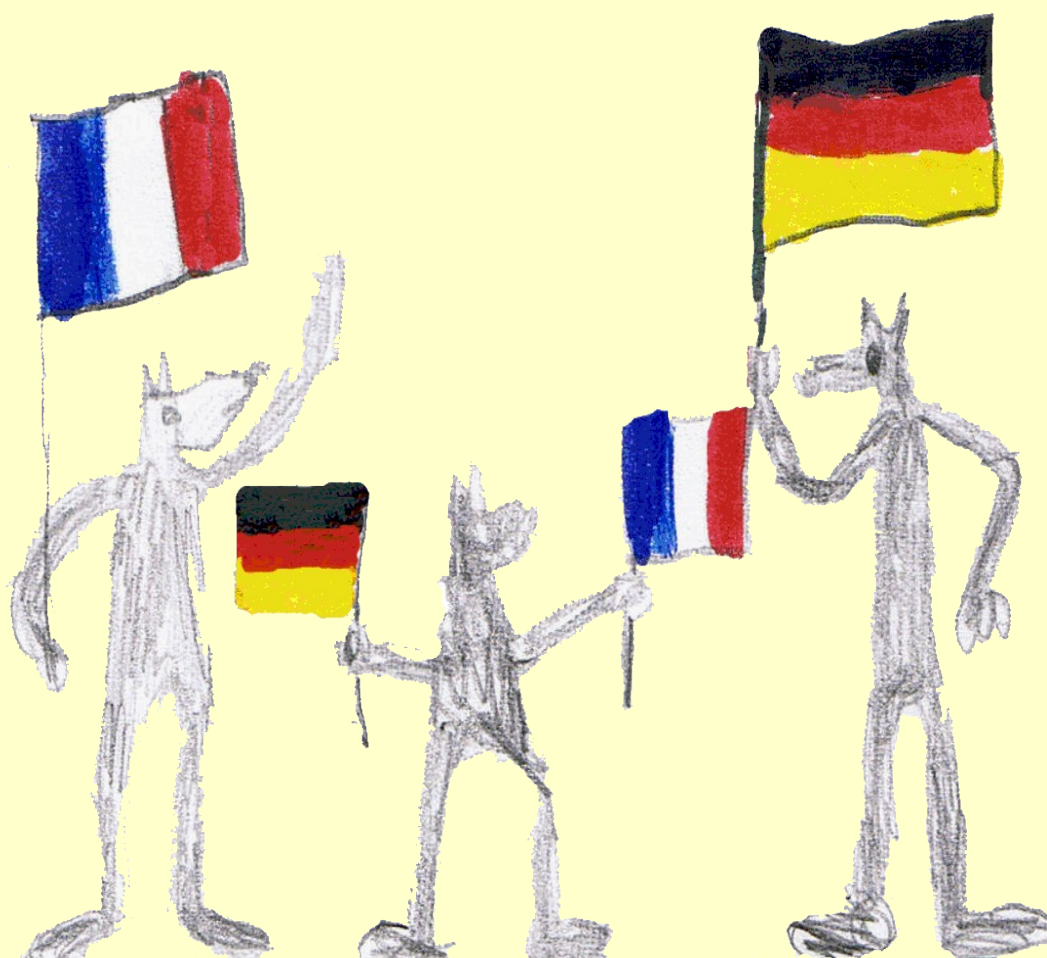


Hier ein Ausschnitt aus unserer Zeitung Nr.4
Sonderausgabe deutsch-französischer Tag!

Nr.4 | Januar 2005



GRAND MÉCHANT LOUP



*Spécial
deutsch-französischer Tag*



GRAND MÉCHANT LOUP

sur Internet et sur papier
www.mechant-loup.schule.de
im Internet und in gedruckter Form

Édition spéciale journée franco-allemande

22 janvier - 22. Januar

Sonderausgabe deutsch-französischer Tag

C'est comment, l'amitié franco-allemande ?

Les enfants du Grand méchant loup, CM1 à l'école européenne Judith Kerr de Berlin, en ont parlé :

En classe, les filles françaises s'entendent bien avec les garçons, mais il y a des filles allemandes qui se disputent des fois avec les filles françaises, mais c'est pour d'autres choses, ce n'est pas parce qu'elles sont Françaises ou Allemandes.

Alina trouve que les Français et les Allemands s'entendent bien, ça se voit à l'Union Européenne, ils ont fait partie des six premiers, mais ça n'a pas toujours été comme ça parce qu'avant, ils ont fait la guerre et il y avait le Mur. Et puis maintenant, ils s'aident. Si un autre pays est contre la France ou voulait faire la guerre contre elle, les Allemands l'aideraient.



Avant, ils étaient ennemis. L'Allemagne avait commencé, David dit que c'est la Serbie et l'Autriche qui ont commencé la première guerre et la deuxième, c'était l'Allemagne.

Wie sieht es aus mit der deutsch-französischen Freundschaft?

Die Kinder vom Bösen Wolf, 4. Klasse in der Europa-Schule Judith Kerr, sprachen darüber:

In der Klasse kommen die französischen Mädchen mit den Jungs gut aus, aber es gibt



Mädchen aus der deutschen Gruppe, die sich manchmal mit den französischen Mädchen streiten. Aber es hat andere Gründe, es liegt nicht daran, dass sie Deutsche oder Französinen sind. Alina findet, dass die Franzosen und die Deutschen sich gut verstehen, das sieht man an der Europäischen Union, sie gehörten zu den sechs ersten, aber es war nicht immer so, denn vorher haben sie Krieg miteinander geführt und es gab auch noch die Mauer. Aber jetzt helfen sie sich gegenseitig. Wenn ein anderes Land gegen Frankreich ist oder Krieg dagegen führen wollte, da würden die Deutschen helfen. Vorher waren sie Feinde. Deutschland hatte angefangen, David sagt, Serben und Österreich haben den ersten Weltkrieg angefangen, und beim zweiten, da war es Deutschland.

Nils dit qu'en général les Français et les Allemands s'entendent bien mais qu'ils ont des caractères différents. En France, les gens sont plus gentils, plus sympa avec les autres, on remarque vraiment la différence. En Allemagne, quand ils ne connaissent pas les gens, ils les ignorent, mais ça arrive aussi de rencontrer des gens vraiment très gentils ici.



Deutsche und Franzosen feiern zusammen

Nils se sent un peu plus Allemand que Français mais il préférerait habiter en France, Alexandre aussi, qui est attiré par la France parce qu'il a plus de famille là-bas.

Pour Sidney, c'est pareil, mais il voudrait y vivre avec tous ses copains d'ici. Ça, ça serait parfait, dit Alex.

David dit qu'il aimerait vivre à Paris en restant franco-allemand, c'est-à-dire en continuant à parler l'allemand et sans chasser l'allemand de son cœur. Mélodie se sent plutôt franco-allemande aussi car elle ne parle pas congolais, Ladvine ne sait pas.

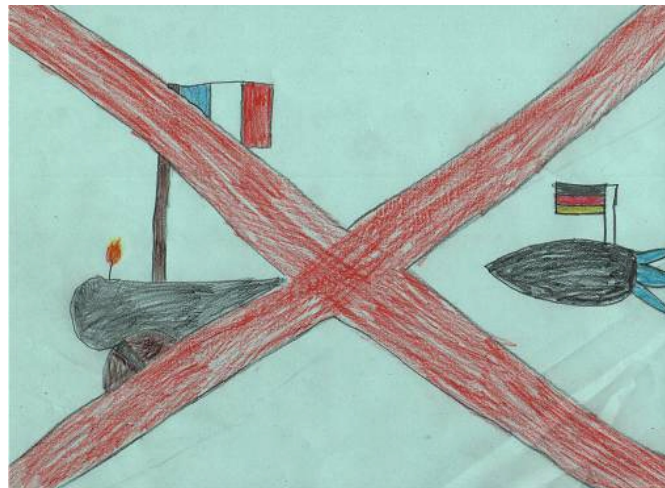
Nils raconte qu'il faisait une fois du patin à glace avec Léo à Berlin, quelqu'un a renversé Léo sans dire pardon comme s'il ne remarquait rien.

Alexandre dit qu'on rencontre souvent des gens qui aiment les Français. Nils trouve ça normal parce qu'en France, on accueille bien les Allemands mais Sidney dit qu'en Allemagne on accueille bien les Français aussi, c'est la même chose.

Nils sagt, die Franzosen und die Deutschen verstehen sich insgesamt gut, sie haben aber verschiedene Charaktere. In Frankreich sind die Leute netter, sympathischer, man merkt richtig den Unterschied. In Deutschland, wenn die Leute einen nicht kennen, dann wird man nicht wahrgenommen, aber es kommt auch vor, richtig nette Leute hier zu treffen. Nils fühlt sich ein bisschen mehr Deutscher als Franzose, er würde aber lieber in Frankreich wohnen, Alexandre auch, der sich mehr nach Frankreich hingezogen fühlt, weil er dort mehr Verwandte hat.

Für Sidney ist es das Gleiche, er würde jedoch gern in Frankreich leben mit den Freunden von hier. Das wäre perfekt, sagt Alexandre.

David sagt, dass er gern in Paris leben würde, aber als Deutsch-Franzose, das heißt, er würde weiter deutsch sprechen und ohne das Deutsche aus seinem Herzen zu verjagen. Mélodie fühlt sich eher als Deutsch-Französin, weil sie kein Kongolaisch sprechen kann, Ladvine weiß es nicht.



Nie wieder Krieg

Nils erzählt, einmal sei er mit Leo in Berlin Schlittschuh gelaufen und jemand habe Leo umgestossen und sich nicht mal entschuldigt, so als sei nichts gewesen. Alexandre sagt, dass man öfter Leute trifft, die die Franzosen mögen. Nils findet es normal, denn in Frankreich ist man auch freundlich zu den Deutschen, aber Sidney sagt, in Deutschland werden die Franzosen auch freundlich behandelt, es ist das Gleiche.

Comment fêter le 22 janvier ?

Alina : On pourrait manger des galettes en Allemagne. Ladvine propose des baguettes et du camembert. Alina a l'idée de lancer des ballons sur lesquels serait écrit « amitié franco-allemande ». Ladvine dit des ballons bleu blanc rouge et des ballons noir rouge jaune, Alina reprend l'idée d'André qui pensait à faire un feu d'artifice, ça marquerait dans le ciel « amitié franco-allemande », ou on pourrait faire des feux d'artifice bleu blanc rouge et noir rouge jaune, on inviterait des Allemands à venir en France et des Français à venir en Allemagne.



Devant l'ambassade franco-allemande

André dit :

Une journée comme celle-là montre le lien qui existe entre la France et l'Allemagne. L'amitié franco-allemande, ça veut aussi dire qu'il n'y a plus de guerre entre les deux pays. Mais par exemple, il y a des enfants de l'école d'à côté qui sont venus dans notre école et ils ont écrit « les Français sont bêtes » sur les murs de nos toilettes, ils sont un peu toc toc.

On pourrait faire peut-être un petit feu d'artifice, ou on pourrait avoir des correspondants de France par Internet et échanger des idées.

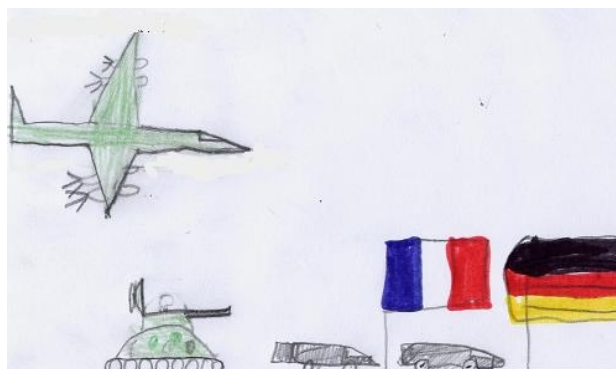
Wie kann man den 22. Januar feiern?

Alina: Man könnte, wie man es am Dreikönigstag in Frankreich macht, Galettes auch in Deutschland essen. Ladvine schlägt Baguettes und Camembert vor. Alina hat die Idee, Luftballons loszulassen, auf denen „Deutsch-französische Freundschaft“ stehen würde, Ladvine sagt, ja blau-weiß-rote und schwarz-rot-goldene Ballons. Alina greift die Idee von André mit einem Feuerwerk auf, im Himmel würde „Deutsch-französische Freundschaft“ in blau-weiß-roten und schwarz-rot-goldenen Farben stehen. Man könnte Deutsche nach Frankreich einladen und Franzosen nach Deutschland.

André (original auf Deutsch) :

So ein Tag bedeutet die *Verbündung* zwischen Frankreich und Deutschland.

Die deutsch-französische Freundschaft bedeutet, dass es keinen Krieg mehr zwischen beiden Ländern sein soll. Das heißt auch, in unserer Schule sind die Kinder von der benachbarten Schule gekommen und die haben auf unserer Toilette geschrieben „Franzose sind doof“, ein bisschen pleng pleng sind sie.



Man könnte eine gemeinsame Armee haben

Man könnte vielleicht ein kleines Feuerwerk machen oder im Internet könnte man Brieffreunde aus Frankreich haben und sich austauschen.

LES FRANÇAIS

Un reportage d'Alexandre, Nils, André et Sidney

« Nous travaillons pour un journal franco-allemand et on aimerait savoir ce que vous pensez des Français. » Voilà la question qu'on a posée aux passants.

> À vrai dire très gentils, seulement, je ne les comprends pas (rire).

> Ceux que je connais, je les trouve très gentils. J'en connais un là où je travaille, il est cuisinier, on blague toujours ensemble. Sinon je connais des femmes, des Françaises, une qui est fiancée à mon beau-frère, l'autre mariée à un de mes bons copains.

> Bon, j'ai déjà passé beaucoup de vacances en France, c'est pour ça que j'aime bien les Français.

> Dans quel sens, si je les trouve bons ou mauvais ? Pourquoi je les trouverais mauvais...

> Je les trouve particulièrement intéressants quand ils ont un grand collier avec plein d'ail autour du cou et qu'ils portent un béret basque et bien sûr une bouteille de vin rouge sous le bras. Là, on les reconnaît bien et c'est vraiment là qu'ils me plaisent le plus.

> La France, c'est tout simplement un beau pays, de la bonne cuisine, des bons vins, des bons fromages, des beaux paysages.

> Les Français en général savent mieux se comporter en société, par contre les Allemands sont plus directs et souvent un peu plus francs. Je travaille avec des Français et je dois dire qu'on n'a pas les mêmes habitudes et que parfois, ça rend parfois le travail vraiment pénible.

> La France, c'est très beau, formidable. Les gens sont plus beaux qu'ici, la langue plus belle, les Berlinoises sont plus directs.

> Je trouve que les Français sont très bien, je suis souvent allé en France, à Paris, en Normandie, en Bretagne, dans les Pyrénées, ça m'a toujours beaucoup plu.

DIE FRANZOSEN

Eine Reportage von Alexandre, Nils, André und Sidney

„Wir arbeiten bei einer deutsch-französischen Zeitung und möchten Sie fragen, wie Sie die Franzosen finden.“ Das war unsere Frage an Berliner Passanten.

> An sich ganz nett, ich verstehe sie nur nicht (Lachen).

> Die, die ich kenne, finde ich eigentlich sehr nett. Ich kenne jemanden bei der Arbeit, er ist Koch, mit dem habe ich immer sehr viel Spaß gehabt. Ansonsten kenne ich Frauen, Französinnen, sie sind mit meinem Schwager verlobt, oder verheiratet mit einem guten Freund von mir.

> Also, ich habe schon viel Urlaub in Frankreich gemacht, deshalb kann ich sie gut leiden.

> In welcher Hinsicht denn, gut oder schlecht? Warum soll ich sie schlecht finden...

> Ich finde sie besonders interessant, wenn sie einen großen Ring mit ganz viel Knoblauch um den Hals haben und den Béret basque tragen und natürlich eine Flasche Rotwein unter dem Arm tragen, dann kann man sie hervorragend erkennen und dann finde ich sie am Allerbesten.

> Frankreich ist auch ein schönes Land, gutes Essen, gute Weine, guter Käse, schöne Landschaften.

> Die Franzosen können sich in der Regel besser benehmen, Deutsche sind dafür direkter und manchmal etwas ehrlicher. Ich arbeite mit Franzosen zusammen und ich muss sagen, einiges an Gewohnheiten ist sehr unterschiedlich und das macht die Arbeit manchmal sehr anstrengend.

> Frankreich ist sehr schön, wunderbar, die Menschen sind schöner, die Sprache schöner, die Berliner sind mehr direkt.

> Ich finde die Franzosen sehr gut, ich war schon oft in Frankreich, in Paris, in der

> Bah, comme les Allemands. Il y a des gens bien et des gens moins bien mais la France, c'est beau.

> Très sympathiques. Je crois que maintenant, il n'y a pas de grandes différences, on a à peu près le même nombre d'habitants, les mêmes problèmes économiques et on fait partie de l'Europe.

Et quelle est la différence



entre les
Français et les
Allemands ?

> Les Français et les Françaises prennent la vie du bon côté, ils sont plus relax, donc ils savent mieux apprécier la vie que les Allemands.

> Ils boivent plus de vin rouge.

> A vrai dire, ils sont comme les Allemands, mais il existe évidemment des petites différences dans l'approche ou dans le rapport aux autres, on pourrait dire, pour recourir à un cliché, qu'on rencontre une plus grande légèreté chez les Français que chez les Allemands, qu'ils sont un peu plus exotiques, plus nonchalants, cela dépend évidemment de l'endroit où ils habitent, si c'est à la campagne ou à la ville.

> Les Français ont une meilleure cuisine, et puis, ils sont plus beaux, c'est surtout ça.

> Les Français ? C'est des gens comme tout le monde, comparés aux Allemands, ils sont plus chaleureux. En tant qu'étranger, je me sens plus à l'aise en France, mais j'aime bien aussi être ici. C'est surtout la façon de vivre, elle est plus raffinée chez les Français que chez les Allemands. Et en plus, ils font bien la cuisine.

Normandie, in der Bretagne, in der Pyrenäen, hat mir immer sehr gut gefallen.

> Na ja, wie die Deutschen. Es gibt solche und solche aber Frankreich ist schön.

> Sehr sympathisch. Ich glaube inzwischen gibt es keine große Unterschiede, wir haben ungefähr die gleiche Größe an Einwohner, die gleichen wirtschaftlichen Probleme und wir gehören beide zu Europa.

Und was ist der Unterschied



zwischen
Deutschen
und
Franzosen?

> Die Franzosen und Französinnen sind „jemütlicher“ oder ruhiger, also leben sie „jemütlicher“ als die Deutschen.

> Sie trinken mehr Rotwein.

> Eigentlich sind sie gleich wie die Deutschen, es gibt aber natürlich im Herangehen oder im Umgang nette Unterschiede, das lässt sich stereotyp sagen, mit vielleicht einer größeren Leichtigkeit bei den Franzosen gegenüber den Deutschen oder ein bisschen bunter oder mehr lässig, kommt aber darauf an, ob von der Großstadt Leute sind oder vom Lande.

> Franzosen haben besseres Essen, sie sehen schöner aus, vor allem das.

> Franzosen? Es sind normale Menschen, im Vergleich zu Deutschen sind sie vielleicht warmerherziger, als Ausländer fühle ich mich besser in Frankreich aber ich bin auch gern hier. Es ist vor allem die Lebensart, sie ist bei den Franzosen etwas feiner als bei den Deutschen. Und dass sie gut kochen können.

> Je trouve que les Français sont plus ouverts et qu'ils vont plus vers les autres, ils parlent plus d'eux que les Allemands.

> Ils sont plus relax et ont un peu plus d'humour.

> Oh ! Par exemple, la langue, les uns parlent français, les autres allemand. De caractère ? Les Français sont peut-être un peu plus faciles d'accès.

> Le Français a une bouteille de rouge sous le bras et l'Allemand une bouteille de bière, c'est tout simple.

> Ich finde Franzosen offener und sie können mehr auf einen zugehen und erzählen mehr über sich als Deutsche.

> Sind gelassener, haben ein bisschen mehr Humor.

> Oh! Zum Beispiel die Sprache: die einen sprechen französisch, die anderen deutsch. Vom Charakter her? Die Franzosen sind vielleicht ein bisschen leichter im Umgang.

> Der Franzose hat die Rotweinflasche unter dem Arm und der Deutsche die Bierflasche unter dem Arm, ist ja ganz klar.



La famille orque, le feuilleton du journal

par David, couleurs d'Alina

La fête franco-allemande

